

中华人民共和国国家标准

GB/T 30240.1—2013

公共服务领域英文译写规范 第1部分:通则

Guidelines for the use of English in public service areas—
Part 1: General rules

2013-12-31 发布

2014-07-15 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
中国国家标准化管理委员会

发布



前 言

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》与公共服务领域日文、韩文、俄文等译写规范共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：文化娱乐；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：教育；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：邮政电信；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：商业金融。

本部分为 GB/T 30240 的第1部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由教育部语言文字信息管理司提出并归口。

本部分主要起草单位：上海市语言文字工作委员会、北京市语言文字工作委员会、江苏省语言文字工作委员会、上海师范大学、上海外国语大学、北京外国语大学、南京大学。

本部分主要起草人：张民选、柴明颖、丁言仁、潘文国、戴曼纯、姚锦清、白殿一、张日培、王守仁、杨永林、陈新仁、杨晓荣、王银泉、乌永志、戴宗显、刘民钢、林元彪、孙小春、王育伟。

公共服务领域英文译写规范

第1部分:通则

1 范围

GB/T 30240 的本部分规定了公共服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、译写原则、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于公共服务领域中场所和机构名称、公共服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件,仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件,其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 10001(所有部分) 标志用公共信息图形符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 17733 地名 标志

汉语拼音方案(1958年中华人民共和国第一届全国人民代表大会第五次会议审议通过)

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

场所和机构名称 **names of public places and institutions**

公共服务领域中具有对外服务功能的公共场所、经营机构、管理机构、企事业单位等的名称。

3.2

专名 **specific terms**

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别,具有唯一性特征的部分。

3.3

通名 **generic terms**

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性,不具有唯一性特征的部分。

3.4

公共服务信息 **public service information**

为满足人们活动需要,在公共服务领域中提供的功能设施、警示警告、限令禁止、指示指令和说明提示等服务信息。

4 译写原则

4.1 合法性

4.1.1 公共服务领域英文译写应符合我国语言文字法律法规的规定,在首先使用我国语言文字的前提

下进行。

4.1.2 党政机关名称的英文译写用于对外交流,不得用于机关名称标牌。

4.1.3 地名的罗马字母拼写应符合我国语言文字和地名管理法律法规的规定。作为公共服务设施的台、站、港、场,以及名胜古迹、纪念地、游览地、企业事业单位等名称,根据对外交流和服务的需要,可以用英文对其含义予以解释。地名标志应执行 GB 17733。

4.1.4 公共服务领域英文译写应符合我国标准化法律法规的规定,公共服务信息在 GB/T 10001 中已经规定了图形符号的,应首先按照标准的规定使用公共信息图形标志。

4.1.5 汉语拼音的使用应符合《汉语拼音方案》及 GB/T 16159 的规定,可以不标声调符号。

4.2 规范性

4.2.1 公共服务领域英文译写应符合英文使用规范以及英文公示语的文体要求。

4.2.2 公共服务领域英文译写应准确表达我国语言文字原文的含义。

4.2.3 公共服务信息应根据信息的内容和意图等意译,并尽量使用英语国家同类信息的习惯用语,一般不按原文字面直译。如:“安全线”应译作 Yellow Line 或 Red Line,“油漆未干”应译作 Wet Paint。

4.3 服务性

4.3.1 公共服务领域英文译写应根据对外服务的实际需要进行。

4.3.2 公共服务领域英文译写应通俗易懂,便于理解,避免使用生僻的词语和表达方法。

4.4 文明性

公共服务领域英文译写应用语文明,不得出现有损我国和他国形象或有伤民族感情的词语,也不得使用带有歧视色彩或损害社会公共利益的译法。如:“老弱病残孕专座”应译作 Priority Seating 或 Courtesy Seat(其中 Seat 应视情况选用单数或复数形式)。

5 译写方法和要求

5.1 场所和机构名称

5.1.1 总则

场所和机构名称应区分专名、通名、修饰或限定成分,分别使用汉语拼音和英文进行拼写或翻译。

5.1.2 专名

5.1.2.1 专名一般使用汉语拼音拼写。如:同仁医院 Tongren Hospital。

5.1.2.2 来源于英文的专名,直接使用原文。如:希尔顿酒店 Hilton Hotel。

5.1.2.3 有实际含义、并需要向服务对象特别说明其含义的专名,可使用英文翻译。如:因藏有玉佛而得名的上海玉佛寺译作 Jade Buddha Temple。

5.1.3 通名

5.1.3.1 通名一般使用英文翻译。如:华联超市 Hualian Supermarket。

5.1.3.2 专名是单音节时,其通名部分可视作专名的一部分,先与专名一起用汉语拼音拼写,然后用英文重复翻译。如:豫园 Yuyuan Garden。

5.1.3.3 通名在原文中省略的,应视情况补译。如:梅园村(饭店名)Meiyuancun Restaurant。

5.1.4 修饰或限定成分

5.1.4.1 行政区划限定成分

行政区划限定成分用汉语拼音拼写,如:北京 Beijing。但表示国家和大区的,使用英文翻译,如:华北 North China。

作为限定成分,行政区划名中的“省”“市”“区”“县”“乡(镇)”等可以省去不译。但在党政机关名称中,以及在名称相同、行政层级不同而易产生混淆的情况下,应当用英文译出,如“吉林省”和“吉林市”可分别译作 Jilin Province 和 Jilin Municipality。

5.1.4.2 序列、方位、属性、特点等修饰成分

用英文翻译,如:北京南站(火车站) Beijing South Railway Station。但名称主体已失去原属性特点的,可用汉语拼音拼写,如:西安交通大学 Xi'an Jiaotong University。

5.1.5 例外情况

现用英文译名不符合前述规定,但已经约定俗成的,可沿用其习惯的译写方法。如:中山陵 Dr. Sun Yat-sen's Mausoleum。

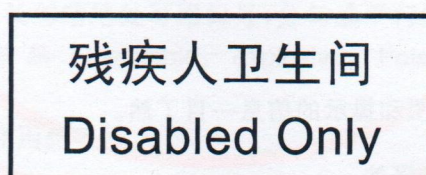
5.2 公共服务信息

5.2.1 总则

公共服务信息使用英文翻译。

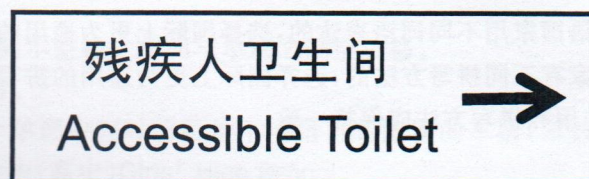
5.2.2 功能设施信息

5.2.2.1 应区分功能设施信息的不同使用场合采取不同的译法。如“残障人士专用设施”:在标示其“残障人士专用”的功能时可译作 Disabled Only,如图 1;在指示其所处方位时则应采用“Accessible+设施名”的译写方法,如图 2。



注:采用此译法制作的标志设置于该设施所在位置,以提示“残障人士专用”。

图 1 “残疾人卫生间”英文译法 1



注:采用此译法制作的标志用于指示设施名称及其所处的位置。

图 2 “残疾人卫生间”英文译法 2

5.2.2.2 标有阿拉伯数字的功能设施,采用“设施名+阿拉伯数字”的译写方法。如:2号看台 Platform 2; 3号登机口 Gate 3。

5.2.3 警示警告信息

5.2.3.1 一般性警示事项译作 Mind...或 Watch...或 Beware of...。如:当心碰头 Mind Your Head; 注意脚下、当心踏空、当心台阶 Watch Your Step。

5.2.3.2 可能导致重大人身伤害、需要突出警示的警告事项使用 CAUTION 翻译。如:小心烫伤(指开水)CAUTION//Hot Water(“//”表示应当换行,下同)。

5.2.3.3 直接关系生命财产安全、需要引起高度注意的警告事项使用 WARNING 或 DANGER 翻译。如:当心触电 DANGER//High Voltage。

5.2.4 限令禁止信息

5.2.4.1 劝阻性事项译作 Please Do Not ...或 Thank You for Not-ing。如:请勿吸烟 Thank You for Not Smoking。

5.2.4.2 禁止性事项译作 Do Not...或 No-ing 或...Not Allowed。如:禁止吸烟、不准吸烟 No Smoking。

5.2.4.3 直接关系生命财产安全、需要严令禁止的事项可译作...Forbidden 或...Prohibited。如:严禁携带(燃放)烟花爆竹 Fireworks Prohibited。

5.2.5 指示指令信息

5.2.5.1 指示指令信息一般用祈使句或短语翻译。如:小草有生命,君子足留情 Keep off the Grass。

5.2.5.2 非强制性指示提醒事项,为使语气委婉,可以使用 Please 引导。如:请节约用水 Please Save Water 或 Please Conserve Water。

5.2.5.3 要求指令性事项以译出指令的内容为主。如:旅客通道,保持畅通 Keep Clear,“保持畅通”必须译出,“旅客通道”可不译出。

5.2.5.4 直接关系生命财产安全、需要强令执行的事项可以使用 Must 翻译。如:必须戴安全帽 Head Protection Must Be Worn 或 All Personnel Must Wear a Hard Hat。

5.2.6 说明提示信息

应保持译文简洁,以使所要说明和提示的信息一目了然。

5.2.7 通用类公共服务信息的具体译法

通用类公共服务信息的具体译法参见附录 A。

5.3 词语选用和拼写方法

5.3.1 同一事物或概念,英语国家用不同词语表达的,选择国际上更为通用的英文词语。

5.3.2 同一词语,在英语国家有不同拼写方法的,选择国际上更为通用的拼写方法。

5.3.3 同一场所中的词语选用和拼写方法应保持一致。

5.4 语法和格式

5.4.1 译文应正确使用人称、时态、单复数。

5.4.2 可数名词明确指向单个对象时使用单数,指向一个以上对象或者对象不明确时使用复数。

5.4.3 采用缩写形式应符合国际惯例。使用序数词的,可缩写作 1st、2nd等。

6 书写要求

6.1 总则

公共服务领域中场所和机构名称、公共服务信息的英文书写应符合英语国家公共标志中的书写规范和使用习惯。

6.2 大小写

6.2.1 短语、短句字母全部大写或者所有单词的首字母大写。如：不准停车，只可上下旅客 DROP-OFF & PICK-UP ONLY 或 Drop-Off & Pick-Up Only。

6.2.2 长句中第一个单词、所有实义词、4 个及 4 个以上字母组成的虚词、换行以后的行首词的首字母大写。如：请随手关灯 Turn off Lights Before You Leave。

6.2.3 需要特别强调的警示性、提示性独词句，字母全部大写。如：禁止通行 STOP。

6.2.4 由警示语和警示内容两部分组成的语句，警示语字母全部大写。如图 3：

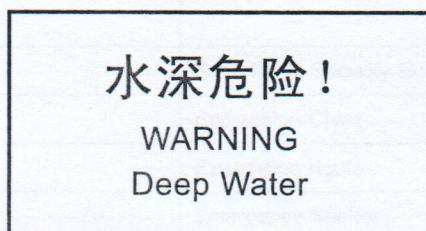


图 3 “水深危险！”英文译写法

6.2.5 使用连字符“-”连接两个单词时，连字符后面如果是实词则首字母大写，如果是虚词则首字母小写。如：送货上门(直销)Door-to-Door Delivery。

6.3 标点符号

6.3.1 一般不使用标点符号。但长句结尾处可用句号，分句或平行短语之间应使用逗号。如：严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品 Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited。

6.3.2 需要加以警示、强调时可使用感叹号。

6.4 字体

应使用相当于汉字黑体的没有衬线的等线字体，如 Arial 字体。

6.5 空格

6.5.1 单词内部的字母之间不空格。单词与单词之间空一格。

6.5.2 逗号、句号后空一格。

6.5.3 撇号(‘)出现在一个单词中间时前后均不空格，如：旅客的车票(单数)Passenger’s Ticket；出现在词末时，后空一格，如：女中(高中)Girls’ High School。

6.5.4 连字符(-)前后不空格。

6.6 换行

6.6.1 一般不换行。但由警示语和警示内容两部分组成的语句，警示语和警示内容应当分行书写。

6.6.2 需要换行的,断行时应保持单词以及意义单位的完整,如:遇有火灾请勿使用电梯 Do Not Use Elevator in Case of Fire,应在 Do Not Use Elevator 和 in Case of Fire 两个意义单位之间断行(换行后 in 首字母应大写作 In)。

6.6.3 需要换行的长句排版时不得使用两端对齐。

附 录 A
(资料性附录)

通用类公共服务信息英文译法示例

表 A.1~表 A.5 给出了通用类的公共服务信息英文译法示例,各表的英文中“或”表示可选择的其
他译法,“/”表示可替换的其他词语,“//”表示书写时应当换行,“()”中的内容表示可根据实际情况选择
译出或不译出。

A.1 功能设施信息

表 A.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(安全保卫、消防类)	
1	保安室;门卫室;值班岗亭	Security 或 Security Booth/Guard/Office/Room
2	疏散示意图	Evacuation Chart
3	疏散通道	Evacuation Route
4	应急避难场所	Emergency Shelter
5	紧急疏散集合地	Evacuation Assembly Area
6	紧急呼叫点	Emergency Call
7	紧急报警器	Emergency Alarm
8	火情警报;火情警报器	Fire Alarm
9	灭火器	Fire Extinguisher
10	消防车	Fire Engine
11	消防软管卷盘	Fire Hose Reel
12	消火栓	Fire Hydrant
13	消火栓箱	Fire Hydrant Box
14	消防逃生通道	Fire Escape
15	消防通道	Fire Lane
16	消防应急面罩	Fire Mask
17	烟感探头	Smoke Detector
	(公共卫生类)	
18	洗手间;卫生间;厕所;盥洗室	Toilet 或 Restroom 或 Washroom 或 W.C.
19	男厕所	Men 或 Gents
20	女厕所	Women 或 Ladies
21	收费厕所	Pay Toilet
22	非水冲座便器(无需冲水)	No-Flush Toilet
23	干手机	Hand Dryer

表 A.1 (续)

序号	中 文	英 文
24	更换尿布处	Baby Change 或 Baby Changing Station
25	有人;使用中	Occupied
26	无人;未使用	Vacant
27	伸手出水	Automatic Tap
28	踏板放水	Pedal to Operate
29	自动冲洗	Automatic Flush
30	清洁中	Cleaning in Progress
31	垃圾桶;废物箱	Rubbish (Bin)
32	可回收垃圾箱	Recyclable (Bin)
33	可回收物(垃圾箱)	Recyclables
34	不可回收垃圾箱	Non-Recyclable (Bin)
35	不可回收物(垃圾箱)	Non-Recyclables
36	垃圾车	Garbage Truck
37	清洁车	Street Sweeper/Cleaner 或 Road Sweeper/Cleaner
38	垃圾房	Garbage Room
	(通讯类)	
39	电话亭(间)	Telephone Booth
40	插卡式公用电话;磁卡电话	Phone Card Only
41	内线电话	Internal Call(s)
42	外线电话	External Call(s)
43	应急电话;紧急呼救电话	Emergency Telephone
44	电话查号台	Telephone Directory Assistance
45	电话区号	Area Code
46	电话收费标准	Call Rates
47	通话时间	Call Duration
48	服务热线	Service Hotline 或 Hotline
49	订票热线;票务热线	Booking Hotline
50	投诉电话;投诉热线	Complaints Hotline
51	紧急救护电话:120	Ambulance: 120
52	紧急求助电话:110	Emergency: 110
53	邮政服务	Postal Service
54	邮政编码	Postal Code
	(医疗急救类)	
55	医务室	Clinic

表 A.1 (续)

序号	中 文	英 文
56	急救室;急救中心 (无障碍设施类)	Emergency (Center)或 First Aid (Center)
57	无障碍(设施)	Wheelchair Accessible
58	残疾人厕所	Accessible Toilet/Restroom/Washroom 或 Disabled Only
59	残疾人电梯	Disabled Only 或 Accessible Elevator/Lift
60	老弱病残孕专座 (寄存类)	Priority Seating 或 Courtesy Seat(s)
61	储物柜;存包处	Lockers
62	免费存包处	Free Lockers
63	自助寄存柜	Self-Service Lockers
64	行李寄存处 (进口、出口、门)	Luggage/Baggage Deposit
65	进口;入口	Entrance
66	东(南/西/北)进口	East/South/West/North Entrance
67	出口;安全门	Exit
68	东(南/西/北)出口	East/South/West/North Exit
69	火警出口	Fire Exit
70	紧急出口	Emergency Exit
71	边门	Side Door
72	玻璃门	Glass Door
73	旋转门	Revolving Door
74	自动门	Automatic Door
75	出门按钮	Press to Exit
76	拉(门)	Pull
77	推(门) (电梯、楼梯、楼层、通道)	Push
78	电梯	Elevator 或 Lift
79	扶梯;自动扶梯	Escalator
80	观光电梯	Sightseeing/Observation Elevator/Lift
81	贵宾电梯	VIP Only 或 VIP Elevator/Lift
82	员工电梯	Staff Only 或 Staff Elevator/Lift
83	货梯	Freight Elevator/Lift
84	步行梯;楼梯	Stairs
85	一/二/三/四/五层(地上)	1F/2F/3F/4F/5F 或 L1/L2/L3/L4/L5

表 A.1 (续)

序号	中 文	英 文
86	一/二/三/四/五层(地下)	B1/B2/B3/B4/B5
87	楼层示意图	Floor Layout 或 Floor Plan
88	地下通道	Underpass
89	优先通道	Priority Lane
	(功能区域)	
90	等候区	Waiting Area
91	服务区	Service Area
92	禁烟区;无烟区	Non-Smoking Area
93	吸烟区	Smoking Area
	(功能处所)	
94	礼堂	Auditorium
95	多功能厅	Function Hall
96	休息室	Lounge
97	贵宾休息室	VIP Only 或 VIP Lounge
98	会议室	Conference Room 或 Meeting Room
99	吸烟室	Smoking Room
100	复印室	Copy Room
101	棋牌室	Chess and Cards Room
102	阅览室	Reading Room
103	值班室	Duty Room
104	地下室	Basement
	(餐饮场所)	
105	餐厅	Restaurant
106	咖啡馆;咖啡厅	Coffee Shop 或 Café
107	西餐厅	Western Restaurant
108	快餐吧	Snack Bar 或 Snacks
109	酒吧	Bar
	(仪器设备)	
110	配电间	Switch Room 或 Switching Room
111	设备间	Equipment Room
112	开水间	Hot Water Room
113	冷冻机房	Refrigeration Room 或 Refrigerating Room
114	新风机房	Ventilation Room
115	温度调节	Temperature Control

表 A.1 (续)

序号	中 文	英 文
116	风量调节	Fan Control
	(接待与问询服务类)	
117	前台;接待;总服务台	Reception
118	服务处;服务中心	Service Center
119	服务台	Service Desk
120	顾客服务中心(客服中心)	Customer Service Center
121	问讯处	Enquiry 或 Information
122	商务中心	Business Center
123	预订处	Reservation
	(票务服务类)	
124	票务服务(售、退、补票等综合服务)	Ticket Service
125	补票处	Fare Adjustment
126	预订票取票处	Ticket Claim
127	退票处	Refund
128	优惠票窗口	Discount Ticket
129	此票不能使用(检票机上提示信息)	Ticket Invalid
130	凭票入场	Admission by Ticket Only
131	当日有效	Valid Only on Day of Issue
	(信息公告类)	
132	布告栏;公告栏;留言板	Bulletin Board 或 Message Board
133	示意图	Diagram 或 Sketch Map
134	价目表	Price List
135	时刻表	Timetable
136	意见箱	Suggestions & Complaints (Box)
	(更衣、试衣、衣帽寄存)	
137	衣帽间;存衣处	Cloakroom
138	试衣间	Fitting Room
139	更衣室	Locker Room
140	男更衣室	Men's Locker Room
141	女更衣室	Women's Locker Room
142	员工更衣室	Staff Locker Room 或 Staff Lockers
	(缴费、价格类)	
143	缴费窗口;缴费处	Pay Here 或 Cashier
144	收银台;结账处	Cashier

表 A.1 (续)

序号	中 文	英 文
145	外币兑换处	Currency Exchange 或 Foreign Exchange
146	投币口	Coin Slot
147	收费标准	Rates
148	单价	Unit Price
149	优惠价格	Discount Price
150	售完(售罄)	Sold Out
151	赠品	Complimentary
152	在此刷卡	Swipe Your Card Here
153	余额不足	Insufficient Balance
	(自助设备)	
154	自动充值机	Add Value Machine
155	自动检票机	Self-Service Check-in
156	自动售货机	Vending Machine
157	自助查询机	Self-Service Information
	(停车场、库)	
158	停车场	Parking (Lot)
159	地下停车场	Underground Parking
160	临时停车场	Temporary Parking
161	全日(昼夜)停车场	24-Hour Parking
162	免费停车场	Free Parking
163	停车场入口	Parking Entrance
164	停车位	Parking Space
165	车位已满	Full
166	计时停车	Metered Parking
167	停车时限:××分钟	××-Minute Parking
168	停车收费标准	Parking Rates
	(其他)	
169	饮用水	Drinking Water
170	非饮用水	Not for Drinking
171	行李手推车	Luggage/Baggage Cart
172	雨伞架	Umbrella Stand
173	自行车停放架	Bicycle Racks
174	自行车租车处	Bicycle Rental

A.2 警示警告信息

表 A.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	当心台阶;当心踏空;注意脚下	Mind/Watch Your Step
2	当心碰撞	Beware of Collisions
3	小心障碍	Beware of Obstruction
4	小心碰头	Mind Your Head
5	小心玻璃(指玻璃门)	CAUTION//Glass Door
6	小心烫伤(开水)	CAUTION//Hot Water
7	小心灼伤	CAUTION//Hot Surface
8	小心滑倒(地面建筑材质本身较光滑)	CAUTION//Slippery
9	小心地滑(地面有水)	CAUTION//Wet Floor
10	注意安全,请勿靠近	CAUTION//Keep Away
11	注意防火	CAUTION//Fire Risk 或 CAUTION//Fire Hazard
12	当心触电	DANGER//High Voltage
13	当心剧毒	DANGER//Highly Toxic 或 DANGER//Toxic Hazard
14	小心落水	WARNING//Deep Water
15	当心坠落	WARNING//Be Careful Near the Edge

A.3 限令禁止信息

表 A.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(劝阻类信息)	
1	请勿触碰	Please Do Not Touch
2	请勿打扰	Please Do Not Disturb
3	请勿倚靠车门	Please Do Not Lean on Door
4	请勿遗忘随身物品	Please Do Not Leave Your Belongings Behind
5	请勿践踏草坪	Please Keep off the Grass
6	请勿喧哗;保持安静	Please Keep Quiet
7	请勿使用手机	Please Keep Your Mobile Phone Switched off
8	请勿吸烟	Thank You for Not Smoking

表 A.3 (续)

序号	中 文	英 文
	(禁止类信息)	
9	不得乱扔垃圾	No Littering
10	不得随地吐痰	No Spitting
11	不得躺卧	No Lying Down Here
12	不准停车或候客,只可上下旅客。	Pick-up and Drop-off Only//No Parking
13	不准停放自行车	No Bicycle Parking
14	不准穿越(指行人)	No Pedestrian Crossing
15	不准带入食品和饮料	No Food or Drinks Inside
16	不准遛狗	No Dogs
17	未成年人不得入内	Adults Only
18	遇有火灾不得使用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
19	消防通道,不得占用	Fire Lane//Do Not Block 或 Fire Lane//Keep Clear
20	禁止车辆停留	No Stopping
21	禁止泊车	No Parking 或 No Parking at Any Time
22	禁止外来车辆停放;专用车位	Reserved Parking 或 Permit Parking Only
23	禁止机动车通行	No Motor Vehicles
24	禁止驶入	Do Not Enter 或 No Entry
25	禁止摄影	No Photography 或 No Photos
26	禁止摄像	No Videoing
27	禁止使用闪光灯	No Flash
28	禁止录音	No Recording
29	禁用手机	No Mobile Phones
30	禁止宠物入内	No Pets Allowed
31	禁止轮滑	No Roller Skating
32	禁止攀爬	No Climbing
33	禁止入内	No Admittance 或 No Entry
34	禁止狩猎	No Hunting
35	禁止跳下站台	Do Not Jump off the Platform
36	禁止吸烟	No Smoking
37	禁止游泳	No Swimming
38	禁止刻画	No Graffiti
39	禁止跨越	No Crossing
40	禁止手扶	No Holding
41	禁止张贴广告	No Posters

表 A.3 (续)

序号	中 文	英 文
42	非本单位车禁止入内;外部车辆请勿进入	Authorized Vehicles Only
43	非机动车禁止入内	Motor Vehicles Only
44	非火警时请勿挪用	Fire Emergency Only
45	非紧急情况不得停留	Emergency Stop Only
46	非特许人员严禁入内	Authorized Personnel Only
47	非请勿入;员工专用;闲人免进;顾客止步	Staff Only
	(严禁类信息)	
48	严禁通行	Access Prohibited
49	严禁明火	Open Flames Prohibited
50	严禁烟火	Smoking or Open Flames Prohibited
51	严禁携带、燃放烟花爆竹	Fireworks Prohibited
52	严禁携带爆炸物	Explosives Prohibited
53	严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品	Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited

A.4 指示指令信息

表 A.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(提醒类信息)	
1	请爱护公共设施	Please Show Respect for Public Property 或 Please Protect the Property
2	请爱护古迹;请保护古迹	Please Show Respect for Historic Site 或 Please Protect Our Historic Site
3	请爱护林木	Please Show Respect for Trees 或 Please Protect Our Trees
4	请保管好个人物品	Please Do Not Leave Your Personal Belongings Unattended
5	请出示证件	Please Show Your ID
6	贵重物品请自行妥善保管	Please Keep Your Valuables With You
7	请节约用水	Please Conserve Water 或 Please Save Water
8	请紧握扶手	Please Hold Handrail
9	请排队(上车)	Please Line up (for Boarding)
10	请在此等候	Please Wait Here
11	请在黄线外等候	Please Wait Behind the Yellow Line
12	请找工作人员协助	Please See Staff for Assistance
13	请关闭手机	Please Switched off Your Mobile Phone

表 A.4 (续)

序号	中 文	英 文
14	请看管好您的小孩	Please Do Not Leave Your Child Unattended
15	请走旋转门	Please Use Revolving Door
	(指令类信息)	
16	保持畅通	Keep Clear
17	便后请冲洗	Flush After Use
18	火警压下;火警时压下	Press in Case of Fire
19	紧急出口,保持通畅	Emergency Exit/Keep Clear
20	紧急时击碎玻璃	Break Glass in Emergency
21	紧急时请按按钮	Press Button in Emergency
22	请靠右站立	Keep Right
23	请绕行	Detour
24	请随手关灯	Turn off Lights Before You Leave
25	请系好安全带	Fasten Seat Belt
26	请在此开票	Invoice Claim
27	请在此排队	Line Forms Here
28	请遵守场内秩序	Keep Order
29	随手关门	Close the Door Behind You
30	投入硬币	Insert Coin
31	易碎物品请轻拿轻放	FRAGILE//Handle with Care
	(强令类信息)	
32	必须戴安全帽	Head Protection Must Be Worn 或 All Personnel Must Wear a Hard Hat
33	必须系安全带	Seat Belt Must Be Fastened
34	必须下车推行	Cyclists Must Dismount
35	员工返岗前必须洗手	Employees Must Wash Hands Before Returning to Work

A.5 说明提示信息

表 A.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(安检信息提示)	
1	安全检查	Security Check
2	安全须知	Safety Instructions
3	行李安检	Luggage/Baggage Inspection

表 A.5 (续)

序号	中 文	英 文
	(时间信息提示)	
4	标准时间	Standard Time
5	格林尼治时间	Greenwich Mean Time
6	当地时间	Local Time
7	办公时间	Office Hours
8	工作时间;营业时间	Office Hours 或 Business Hours
	(开放、营业或关闭信息提示)	
9	二十四小时营业	24-Hour Service 或 Open 24 Hours
10	节假日不办理(不营业)	Closed on Weekends and Public Holidays
11	节假日照常营业	Open on Weekends and Public Holidays
12	施工期间,恕不开放	Construction in Progress//Temporarily Closed
13	暂停服务;临时关闭	Temporarily Closed
14	正常开放	Open
15	正在检修,请您稍候	Maintenance in Progress//Please Wait
16	正在维修	Under Repair
	(道路交通信息提示)	
17	道路交通信息	Traffic Information
18	此路不通	No Through Road 或 Dead End
19	此路封闭	Road Closed
	(限制信息提示)	
20	限乘 15 人	Maximum Capacity: 15 Persons
21	限乘人数	Maximum Capacity
22	限制重量	Maximum Weight
	(参观导向信息提示)	
23	游客须知;游园须知	Park Rules and Regulations
24	您所在的位置	You Are Here
25	参观路线	Visitor Route
26	至(某场所)	To (...)
	(问候语及其他服务信息提示)	
27	欢迎多提宝贵意见	Your Comments Are Welcome
28	欢迎光临	Welcome
29	谢谢合作	Thank You for Your Cooperation
30	广播寻人寻物	Paging Service
31	失物招领	Lost & Found

中华人民共和国
国家标准
公共服务领域英文译写规范
第1部分:通则

GB/T 30240.1—2013

*

中国标准出版社出版发行
北京市朝阳区和平里西街甲2号(100013)
北京市西城区三里河北街16号(100045)

网址 www.spc.net.cn

总编室:(010)64275323 发行中心:(010)51780235

读者服务部:(010)68523946

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷
各地新华书店经销

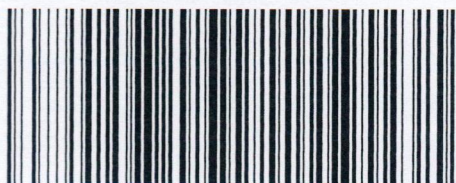
*

开本 880×1230 1/16 印张 1.5 字数 36 千字
2014年4月第一版 2014年4月第一次印刷

*

书号: 155066·1-48450 定价 24.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换
版权专有 侵权必究
举报电话:(010)68510107



GB/T 30240.1—2013